

**JAPÓN, ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA:  
IDENTIDADES Y RELACIONES CULTURALES**

**David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena**  
*Coordinadores*

**PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

## ÍNDICE

Introducción.	
David Almazán Tomás y Elena Barlés Báguena .....	9
1. El estudio del Otro desde nuevos planteamientos transculturales: historia transnacional, historia global, japonismo, <i>Japaneseness</i> redefinidos.	
Jesús Pérez-García .....	19
2. Japón y América bajo el prisma europeo: imágenes a finales del siglo xvii de ambos territorios en los libros de Arnoldus Montanus.	
Alejandro M. Sanz Guillén .....	35
3. Panorama sobre el coleccionismo de arte japonés en México. Antes y después del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (1888).	
Marisa Peiró Márquez y David Lacasta Sevillano .....	79
4. Hokusai y su obra en la prensa española: un modelo a reproducir.	
Pablo Anía Ruiz-Flores.....	111
5. Primeros cuentos japoneses en español editados en Japón: Francisco A. Loayza (1913) y Gonzalo Jiménez de la Espada (1914).	
V. David Almazán Tomás .....	151
6. Las primeras ediciones en lenguas hispanas de <i>The book of tea</i> (1906) de Okakura Kakuzō (1863-1913).	
Elena Barlés Báguena .....	181

---

7. El País del Sol Naciente = El País del Sol. El particular japonismo de <i>La ciudad sin noche</i> de Ernesto Burgos y Manuel Tabuena. Juan Urdániz Escolano .....	229
8. La censura del cine japonés durante el franquismo: 1953-1976. Raúl Fortes Guerrero .....	267
9. Las <i>magical girls</i> españolas. Intertextualidad nipona para dialogar sobre una España en crisis en <i>Magical Girl</i> (Carlos Vermut, 2014). Jacqueline Venet Gutiérrez .....	301
10. Relaciones Japón-España-Latinoamérica a través del <i>anime</i> : España y Latinoamérica como escenarios en el <i>anime</i> japonés. Claudia Bonillo Fernández.....	333
11. Algunas consideraciones acerca de la hiper/hipotraducción. Análisis contrastivo entre traductores profesionales e informantes colaboradores japoneses e hispanoamericanos. M. <sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Angustias de Arcos Pastor .....	367
12. La reforma del examen de ingreso en las universidades japonesas y su impacto en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel de bachillerato: la situación del español. Saori Kishida .....	385

## INTRODUCCIÓN

**E**l año 1868 fue una fecha muy importante en la historia de Japón que, en cierto modo, cambió su destino para siempre. La restauración imperial que inauguró la era Meiji (1868) supuso la reforma y modernización del Estado japonés que, en unas décadas, se convirtió en una potencia económica y militar de la región del Pacífico. Japón terminaba con más de dos siglos y medio de una prudente política de aislamiento internacional. Antes de esa fecha, se había visto obligado a firmar una serie de tratados desiguales con varias poderosas naciones del mundo, como Estados Unidos, Rusia, Francia, Inglaterra, Holanda, etc. No fue hasta 1868 cuando España firmó el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación con Japón. Este archipiélago por su estratégica posición en el Pacífico era un enclave de interés para las comunicaciones marítimas. Con el tiempo su desarrollo agrícola e industrial supuso que Japón aumentara su protagonismo en el comercio internacional y su crecimiento demográfico favoreció que también enviara emigrantes a diversos lugares del Pacífico, siendo América Latina territorio de especial interés. Paralelamente, España era una potencia venida a menos, que recordaba su pasado imperial y que había sido una de las naciones pioneras en el contacto de Europa con Japón en el siglo xvi. Sin embargo, en el siglo xix el proceso de independización de las colonias en América se fue sucediendo hasta el llamado Desastre del 98, en el que Cuba, Puerto Rico y Filipinas se desvincularon de España. La pérdida de los territorios americanos, pero sobre todo

de Filipinas, hizo que la intensidad de las relaciones entre Japón y España a finales del siglo XIX decreciera. Los países latinoamericanos también firmaron tratados de amistad y comercio con Japón desde fechas muy tempranas. Perú estableció relaciones diplomáticas desde 1873, México en 1888, Chile en 1897 y Argentina desde 1898. Entrado ya el siglo XX, otros países se sumaron a los tratados con Japón. Colombia lo firmó en 1908, Bolivia en 1914. Por esas fechas comenzó la emigración a Brasil que, durante las décadas siguientes, alcanzó cifras muy significativas.

La época Meiji abrió las puertas a la salida de los japoneses a los países hispanohablantes y la llegada a Japón de viajeros españoles y latinoamericanos. Desde entonces, han surgido innumerables cruces de todo tipo que han enriquecido nuestras culturas y sociedades. La celebración en la Universidad de Zaragoza, en octubre de 2018, de un congreso internacional para conmemorar los 150 años de la firma del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre España y Japón reunió a una serie de investigadores nacionales e internacionales que abordaron las repercusiones de las relaciones de Japón, España y América Latina. Este fue el origen del libro que aquí presentamos, *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales*. Desde luego que estas relaciones han sido económicas, políticas, militares, diplomáticas, comerciales, religiosas y de índole muy diversa, pero, sin lugar a dudas, las relaciones culturales han sido de gran interés y constituyen la base para un mayor conocimiento mutuo y un impulso para incrementar los lazos de unión entre Japón el mundo hispanohablante. La era Heisei (1989-2019) ha sido especialmente rica en el desarrollo de la japonología en nuestro país, así como en la enseñanza del español en Japón y del japonés en España, siendo cada vez más habituales las traducciones de obras literarias niponas, así como la llegada de todos los productos culturales que ampara el paraguas del programa *Cool Japan* (manga, anime, videojuegos, etc.).

Desde una perspectiva multidisciplinar, *Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales* quiere presentar un con-

junto de recientes investigaciones en el campo de las Humanidades para analizar algunos aspectos de la identidad japonesa desde la perspectiva hispánica. Asimismo, este libro aborda algunos temas relevantes que contribuyen a tejer el panorama de las relaciones culturales de Japón con lo hispánico. El interés por las relaciones hispano-japonesas, pero también la triangulación con el continente americano, es uno de los temas de interés del Grupo de Referencia «Japón» del Gobierno de Aragón y del Grupo de Investigación I+D «Japón y España: relaciones a través del arte». Asimismo, la Asociación de Estudios Japoneses en España y otras instituciones académicas especializadas en los estudios japoneses son conscientes de la gran importancia que tiene Hispanoamérica. En el ámbito de las humanidades nombres como Enrique Gómez Carrillo, José Juan Tablada, Octavio Paz y tantos otros han sido reconocidos como destacadas figuras que han ayudado a difundir Japón desde las letras hispanas. Otros personajes, otros temas y otros enfoques son los que se muestran en esta compilación de estudios que presentan un abanico de propuestas muy variadas en disciplinas muy diferentes pero complementarias.

El libro se abre con un capítulo introductorio de carácter teórico y reflexivo, «El estudio del Otro desde nuevos planteamientos transculturales: historia transnacional, historia global; japonismo, *Japaneseness* redefinidos», del profesor de la Universidad de Valladolid Jesús Pérez-García. Este texto aborda el complejo problema de redefinir el concepto de identidad y otredad en el caso nipón. A continuación, el resto de los textos se ordenan siguiendo fundamentalmente un orden cronológico. Si bien el ámbito temporal de este libro aborda el Japón contemporáneo desde la era Meiji y desde la firma del mencionado Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1868, lo cierto es que si algo caracteriza a este período es la profusión de imágenes sobre Japón que se crearon, se recrearon o simplemente se difundieron. Estudiar metódicamente las imágenes de todo tipo que circularon sobre Japón en los siglos XIX y XX es fundamental para conocer las raíces en las que se fun-

damenta nuestra actual visión de Japón, y viceversa. El investigador Alejandro M. Sanz Guillén, especialista en el arte del grabado y documentalista de la Exposición *Ex Oriente*, organizada en 2018, en el Paraninfo de la Universidad de Zaragoza, presenta un interesante estudio titulado «Japón y América bajo el prisma europeo: imágenes a finales del siglo xvii de ambos territorios en los libros de Arnoldus Montanus». Este texto estudia de manera pormenorizada las imágenes que se conocían de Japón y América en Europa en la Edad Moderna, cuando las imágenes de los nipones eran mucho menos frecuentes. Lo hace concretamente en los libros del holandés Arnoldus Montanus (1625-1683), uno de los autores más importantes, difundidos e influyentes, pues las imágenes de sus libros se reutilizaron en posteriores publicaciones hasta la saciedad.

Las últimas décadas del siglo xix supusieron en Europa y América un acercamiento hacia Japón y su cultura. La intensificación de relaciones comerciales favoreció la llegada de objetos artísticos japoneses a otros países, donde se coleccionaban, se estudiaban y servían de modelo e inspiración para nuevos estilos y tendencias artísticas, lo que denominamos japonismo. Biombos, porcelanas, marfiles, abanicos, armaduras, pinturas, esculturas, lacas, sedas, estampas *ukiyo-e*, y todo tipo de pequeños y delicados objetos fueron coleccionados. Su llegada está muy ligada a la burguesía, al comercio especializado, a las exposiciones universales y a otros agentes. Eran sobre todo objetos del período Edo (1615-1868) y piezas para la exportación de la era Meiji (1868-1912). Cada vez conocemos mejor el coleccionismo español y el de algunos países hispanoamericanos. En este contexto, los investigadores de la Universidad de Zaragoza Marisa Peiró Márquez y David Lacasta Sevillano analizan el caso mexicano en su trabajo «Panorama sobre el coleccionismo de arte japonés en México. Antes y después del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación (1888)». Por otra parte, además del coleccionismo, el arte japonés fue también muy difundido por medio de las publicaciones y la prensa ilustrada de finales de los siglos xix y xx, tema al que el investigador de la Universidad de Zaragoza Pablo Anía Ruiz-Flores